

إبريق

لفظ عربي فصيح

الشيخ محمد حسن آل ياسين

من الأوهام الشائعة التي تناقلها بعض رواة اللغة والتفسير قديما واقتحمت عددا من المعجمات والمؤلفات اللغوية : ما زعمه الزاعمون من كون لفظ (الإبريق) فارسيا معربا ، وإن نزل به الروح الأمين ، ونطق به القرآن العربي المبين .

وكل من أبرز من سقط في هذا الوهم من المعجميين المشاهير (مسيرا وراء أولئك غير المتثبتين) كل من ابن دريد ^(١) والجوهري ^(٢) ، ثم تلقف ذلك بعض من جاء بعدهما فرددوه في مصنفاتهم ، وفي مقدمتهم أبو منصور الجواليقي المتوفى سنة ٥٤٠ هجرية ^(٣) ، الذي أفرط في جمع أمثال هذه الأمزاعم وتلك الاقاويل ، فأودع في كتابه (المعرب) عددا غير قليل من الألفاظ العربية الفصيحة الواردة في القرآن المجيد أو الحديث المأثور أو الشعر المشهور أو المثل السائر . وقد حملته على إقحامها في المعرب ، عدم التروي والتدقيق ، والغفلة عن أبنية تلك الألفاظ وأوزانها ومعاني تلك الابنية ودلالاتها ، والإعراض عن دراسة كل واحد من تلك الألفاظ التي زعم تعريبها في ضوء ذلك كله .

(١) الجمهرة : ٣ / ٣٧٦ ، قال : (الإبريق المعروف فارسي معرب) .

(٢) الصحاح / برق ، قال : (الإبريق ولقد الأبريق فارسي معرب) .

(٣) المعرب : ٢٣ ، قال : { الإبريق فارسي معرب ن وترجمته من الفارسية أحد شيئين : إما أن

يكون طريق الماء : أو صب الماء على هيئة ، وقد تكلمت به العرب قديما) .

لقد روى الجواليقي نفسه بسنده عن أبي عبيد انه قال : (سمعت أبا عبيدة يقول : من زعم ان في القرآن لسانا سوى العربية فقد أعظم على الله القول ، وأحتج بقوله تعالى : ﴿ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا ﴾ (١) .

ثم روى عن أبي عبيد نفسه تعقيبه على ذلك بقوله : (ورؤي عن ابن عباس ومجاهد وعكرمة وغيرهم ، في أحرف كثيرة : انه من غير لسان العرب) [وذكر منها أبي ريسق الواردة في سورة الواقعة / ١٨] ، وقال : (فهؤلاء اعلم بالتأويل من أبي عبيدة ... وكلاهما مصيب ... وذلك ان هذه الحروف بغير لسان العرب في الاصل ... ثم لفظت به العرب ... فصار عربيا بتعريبها لياه ، فهي عربية في هذه الحال أعجمية الاصل) (٢) .

وهكذا بدأت هذه المتولة بالانتشار ، وتعاقب نقل الرواة لها جيلا بعد جيل ، وأخذت تلك الاوهام طريقها الى المؤلفات القرآنية والمعجمات اللغوية .

وقد دلتنا الشواهد والاثار التي اكتشفت في العصر الاخير في اليمن على ان كثيرا من الألفاظ التي عزيت الى اصول غير عربية لأن المعنيين القدامى لم يكونوا يعرفوا أصلها الحقيقي ولم يقفوا على موطن انبثاقها واستعمالها الاول ، إنما هي ألفاظ عربية كانت معروفة ومتداولة في اليمنية القديمة ، وقد راقم بعضها فيما عثر عليه من الشواهد واللقى التي تحمل كتابات ذلك العصر ونصوصه .

وحسبنا من كل ذلك على سبيل المثال كلمة (التاريخ) التي لوردها بعض اللغويين قائلين : (ان التاريخ الذي يؤرخه الناس ليس بعربي محض ، وان المسلمين أخذوه عن أهل الكتاب) (٣) .

(١) المغرب : ٤ .

(٢) المغرب : ٥٠ .

(٣) تهذيب الأزهرى : ٥١٥/٧ والمغرب : ٨٩ ولسان العرب / ابرخ .

وكل ذلك رجم بالغيب ووهم في وهم ، فإن الفعل (وَرَّخَ) بمعنى التزيخ الذي يؤرخه الناس عربي أصيل ، وقد ورد في النصوص اليمنية القديمة^(٧) .
وعلى فقس مواها .

والحق أن ما ورد مروريا عن بعض الأوائل الذين عنوا بالتفسير اللغوي للقرآن الكريم لم يكن ، بالدرجة المطلوبة في استيفاء الرواية وشروطها من حيث الصحة والدقة والوثاقة والأطمئنان ، فقد نقل عن الإمام الشافعي أنه قال : (لم يثبت عن ابن عباس فسي التفسير إلا شبيه بمائة حديث)^(٨) مع أن المتداول من روايات ابن عباس يُعد بالآلاف لا العشرات ، كذلك روى السيوطي عن العلماء المحققين طعنهم بأكثر أسانيد الرواية عن ابن عباس ، وأعلنوا أن أوهى تلك الطرق طريق الكلبي عن أبي صالح عن ابن عباس ، فإن انضم إليها محمد بن مروان السدي الصغير فهي سلسلة الكذب^(٩) ، ولذلك جزم الدكتور صبحي الصالح : بأن الناس (قد تزيّدوا في الرواية عن ابن عباس ، وتجرأ بعضهم على الوضع عليه والدمس في كلامه)^(١٠) .

أما عكرمة بالخصوص - وقد عدّه أبو عبيد أعلم بالتأويل من أبي عبيدة كما أسلفنا نقله - فهو غير موثوق بالرواية عند العلماء ، وقد اشتهر بالكذب على مولاه ابن عباس حتى أصبح مضرب المثل في كذب الموالي على أسيادهم^(١١) .
وبهذا كله يتجلى أن ادعاء أبي عبيد في حق أولئك الرواة في التفسير بأنهم الأعلم بالتأويل ادعاء أملاه حسن الظن وصفاء النية ، ولكنه عار عن الدليل ، بل ربما كان الدليل على خلاف ذلك تماما - كما تقدمت الإشارة إليه ، بما لا مجال للتطويل في بيانه في هذا العرض الموجز .

(٧) المعجم السبي : ١ / ١٦٢ .

(٨) الاقتان : ٢ / ٣٢٢ .

(٩) الاقتان : ٢ / ٣٢١-٣٢٢ .

(١٠) مباحث في علوم القرآن : ٢٩٠ .

(١١) طبقات ابن سعد - طبعة لندن - : ٥ / ١٠٠ و ٢١٤ ومجموع الأنباء : ١٢ / ١٨٤-١٩٠ .

ان الذي أثار انتباهي الى هذا الموضوع اخيراً ؛ فحملتي على تحرير هذه السطور ما قرأته في بحث منشور في مجلة مجمع اللغة العربية الاردني (العدد ٤٨ ن السنة ١٩) عنوانه (إسهام الأسدي في الكشف عن المفردات العربية في اللغات البلقانية) ، جاء فيه قول كاتب البحث الدكتور محمد الارناؤوط (في ص ٢١٨) : (ابريق : من العربية عن الفارسية ، وتخلى الفرس عن لفظه الفارسي .. الى آخر الكلام) .

وعجبت كيف ثبت للكاتب المذكور - على وجه الجزم واليقين - أن هذا اللفظ غير أصيل في العربية ، وأنه قد انتقل اليها من الفارسية ، وكيف صح لديه ذلك فاصدر هذه الفتوى بضرر قاطع وبلا تردد أو تشكيك ؟ ! .

ورجح لدي - والفضل للباعث عليه وهو الدكتور الارناؤوط - أن أكتب هذا التعليق أو التعقيب ؛ تبياناً للأمر وكشفاً للحقيقة وإزالة للبس ، فأقول - وبالله التوفيق - : لا بد لنا بادئ بدء من الرجوع الى المعجمات اللغوية المعنية بالألفاظ ومعانيها ؛ للوقوف على جنس هذه الكلمة ومشتقاتها المتعددة ، وعلى ما يمكن أن يستنبط من مجموع ذلك من معنى أساس لأصل الكلمة الذي يشكل الاطرل المشترك الجامع لتلك المشتقات . قال الخليل بن أحمد ومن روى عنه :

البرق : وميض السحاب ، وبرق يبرق بروقاً ، ولبرق لغة ..

والبارقة : سحاب يبرق وكل شيء يتلألأ فهو بارق . ويقال للسيوف : بوارق .

والأباريق : جمع ابريق . وبرق بعينه تبريقاً : اذا لالها من شدة للنظر ^(١٢) .

وقال ابن دريد :

البرق معروف ، والجمع البروق .. والسحابة بارقة ، والجمع بوارق . وسميت

السيوف بارقة وبوارق تشبيهاً بالبرق .. ويقال : برقت السماء برقاً . ورجل

برقان : اذا كان براق البدن .. وامرأة براقة الجسم : أي صافيةته ^(١٣) .

وقال ابن فارس :

(١٢) العين : ١٥٥ / ٥ - ١٥٧ .

(١٣) الجهرة : ٢٦٩ / ١ - ٢٧٠ .

الباء والراء والقاف : أصلاً تنفرع الفروع منهما : أحدهما لمعان الشيء ،
والآخر اجتماع السواد والبياض في شيء ، وما بعد ذلك فكله مجاز ومحمول على
هذين الصليين ..

والبارقة : ضوء برق السيوف . والبارقة : سحابة فيها برق .. والعرب تقول :
هو أعذب من ماء البارقة .. وقال اليزيدي : برق وجهه بالدهن يبرق برقاً ، وله
بريق .. ويقال للسيف ولكل ماله بريق : إبريق ، حتى أنهم يقولون للمرأة الصماء
البراقة : إبريق .. والإبريق معروف ، وهو من الباب (١٢).

وجمع ابن منظور ماورد في تركيب (برق) في التهذيب والصاح فكان من
حصيلته ذلك التجمع بشواهد :

البرق : الذي يلمع في الغيم . وسيف إبريق : كثير اللعان والماء ، قال ابن
أحمر :

نعلق إبريقاً وأظهر جعبة ليهلك حياً ذاهباً وجامل

ولإبريق : السيف الشديد البريق ... وجارية إبريق : برقة الجسم . وقيل الإبريق
- في بيت ابن أحمر - : قوس فيه تلاميع ... والإبريق : لاء ، وجمعه أبريق ،
فارسي معرب .. شاهدته قول عدي بن زيد :

ودعا بالصبح يوماً فجاءت قينة في يمينها إبريق

وقال كراع : هو الكوز .. وقال أبو حنيفة مرة : هو الكوز ، وقال مرة : هو مثل
الكوز . وهو في كل ذلك فارسي .. وأنشد أبو حنيفة لشبرمة الضبي :

كان أبريق الشمول عشية يوز بأعلى الطف موج الحناجر

والعرب تشبه أبريق الخمر براقب طير الملاء ، قال عدي بن زيد :

بأبريق شبه أطاق طير الـ ماء قد جيب فوقهن حنيف

ويشبهون الإبريق أيضاً بالضبي ، قال علقمة بن عبدة :

كان إبريقهم ظبي على شرف مقدم بسبا الكتان ملثوم

وقال آخر :

(١٢) المقاييس : ١ / ٢٢١ - ٢٢٥ .

كان أبريق المدام لديهم فلباء بأعلى الرقمتين قيام^(١٥)

وعندما ندرس هذه النصوص اللغوية المعجمية دراسة فاحصة نجد أن بعض اللغويين الأوائل وفي طليعتهم الخليل بن أحمد لم يذكروا فارسية الإبريق ؛ وأن من ذكر ذلك كابن دريد والجوهرى لم يأتيا له بشاهد أو دليل . أما الجواليقي فاستدل عليه ببيت عدي بن زيد العبادي الذي ورد في لسان العرب أيضا ، ولم يتضح لنا ارتباط بيت عدي بفارسية هذه الكلمة ، إلا بناء على ما زعمت بعض السلف من أن عديا لم يكن يتورع عن استعمال الألفاظ الأعجمية في شعره ، وهو زعم يحتاج إثباته إلى كثير من التأمل والتدقيق والتحقيق ، ولن يقبل على اجماله وارساله .

والعجيب الغريب في هذه المسألة ما نشاهده من اتفاق الجميع بلا تردد على تفسير البريق باللمعان والتلألؤ ، وعلى ربط البرق بالسحاب والمطر والماء ؛ وعلى سماع الإبريق وصفا للسيف والمرأة الحسنة ؛ وعلى ورود الإبريق بمعنى إنباء الماء في شعر الاستشهاد القديم ، وعلى تكرار استعماله بهذا المعنى في الشعر الماثور وتشبيهه بالضياء تارة وبرقاب طير الماء أخرى .

أقول : الغريب العجيب أنهم قد اتفقوا على ذلك كله ، ولكن هذا الاتفاق لم يمنع أولئك القائلين بعجمة هذه الكلمة من طرح ادعائهم ومن تصديق بعضهم به على نحو الجزم واليقين .

ولزيادة الاطمئنان والوثوق بعربية (الإبريق) وأصالتها المؤكدة ينبغي التنبيه على أن هذه الكلمة قد وردت على بناء (افعل) الذي يشتق في الأغلب من فعل الثلاثي ، وربما من أفعل أيضا كما نص الخليل^(١٦) ، وهو بناء كثير الأمثلة والشواهد في العربية ، ويبدو أن المراد به - كما هو منقول معظم مفرداته - معنى المبالغة والكثرة (فعيل) . وأورد فيما يأتي جريدة بما وقعت عليه في

(١٥) لسان العرب / برق .

(١٦) العين ١٠٥ / ٧١ .

المعجمات من ألفاظ هذا البناء ليزداد الموضوع جلاء ووضوحا ، وإن كنت لا أدعي الاستيعاب التام والاستقراء الكامل :

(١) سيف إصليث : كثير الماء والروث ، وقال الخليل : أي وصلت ماض قسي الضريبة (١٧) .

(٢) الإبريج : الممخضة .

(٣) الإخريج : نبت .

(٤) فرس إخليج : جواد سريع .

(٥) الإستيج : الذي يلف عليه الغزل بالأصابع للنسج .

(٦) ثوب إضريج : مشبع الصبغ . والإضريج أيضا : الفرس الجواد الكثير العرق .

(٧) الإجيج : الوادي الضيق العميق ؛ بلغة أهل اليمن . وربما سمي الشق في الجبل : إجيجا .

(٨) الإجليج : نبت اكلت أعاليه وجلحت .

(٩) الأسليج : نبت .

(١٠) الإقليد : المفتاح ؛ بلغة أهل اليمن (١٨) .

(١١) الإزفير : من الزفير وهو النفس .

(١٢) الأسطير : واحد الأساطير .

(١٣) الإبريز : الذهب الخالص ، وقال ابن دريد : لا حصبه عربيا محضا .

(١٤) الإرزيز : صوت مأخوذ من الرز .

(١٥) إيليس : معروف ، قال الخليل : (من إبلسه الله) (١٩) ، وقيل اتما منع

الصرف للعلمية وشبه العجمة ، لأنه (وإن كان مشتقا من الإيلاس فإنه لم

يسم به أحد من العرب ، فصار خاصا بمن أطلقه الله عليه) (٢٠) .

(١٧) المصدر نفسه .

(١٨) وزعم الجواليقي أن الإقليد والمقليد : المفتاح ، فارسي معرب (المعرب : ٣١٤) مع أن

الكلمة قرآنية لصيحة زنة ومعنى .

- (١٦) إبريس سمي بذلك لكثرة دراسته كتاب الله جل وعز ، واسمه أخنوخ .
 (١٧) رجل إلبيس : أحرق ثلبس عليه اموره .
 (١٨) أرض إلبيس : واسعة صحراء .
 (١٩) الإحريض : صبيغ أحمر : أو هو العصفور .
 (٢٠) الإغريض : الطلع .
 (٢١) الإخريط : نبت .
 (٢٢) الإعليط : وعاء ثمر المرخ .
 (٢٣) سيف إيريق : كثير الماء . وجارية إيريق : براقعة الجسم . والإيريق المعروف .
 (٢٤) الإفنيك : طرف اللحين .
 (٢٥) ظليم إجفيل : يجفل من كل شيء .
 (٢٦) الإحليل : مخرج البول واللين .
 (٢٧) حمار إزعول : نشيط .
 (٢٨) الإزميل : الشفرة التي تكون للحذاء .
 (٢٩) إيبيل : موضع .
 (٣٠) الإكليل : ما كئل به الرأس : أي التاج .
 (٣١) الإنجيل : أحد كتب الله تعالى ، مشتق من النجل (وهو الأصل ، وهكذا يقول جميع أهل اللغة) (٣١) .
 (٣٢) الإنزيم : إنزيم السرج والمنطقة ونحوهما .
 (٣٣) إخميم : موضع .

(١٩) العين : ١٠٥/٧ .

(٢٠) البحر المحيط لأبن الأنثامي : ١٠١ / ١ . ويراجع في هذه المفردة أيضا : العين :

٢٦٢ / ٧ والمقاييس : ٣٠٠ / ١ والصباح / بلس والمغرب : ٢٤ .

(٢١) معاني القرآن للزجاج : ٣٧٥ / ١ . ويراجع في هذه الكلمة أيضا : المقاييس : ٢٩٦ / ٥

والصباح / نجل والمغرب : ٢٣ - ٢٤ والبحر المحيط : ٣٧١ / ٢ .

(٣٤) لزميم : موضع ، وإزميم ليلة من ليالي المحاق .

(٣٥) الإقليم : واحد أقاليم الأرض (٣٦) .

وبعد :

فهذا هو (الإبريق) في جذره القصيح المليح ، وهذه هي أقوال اللغويين فيه ،
وتلك هي شواهد المائلة في الشعر العربي المأثور منذ عصور الاستشهاد ، وذلك
هو بناؤه الأصيل كما أكدته أمثله الكثيرة المتقدمة . فهل بقي ، في ضوء ذلك
كله ، ما يمكن أن يصحح الإصرار على التردد في عريية هذه اللفظة وغيرها مما
جاء على وزن إفعيل في القرآن الكريم ، سيرا وراء من توقف فيه من السلف
سيهوا وغفلة ، أو صرح به اتباعا لمن سبقه من الزاعمين المتهومين ؟ ١٩ .

(٣٢) رجعتنا في إعداد هذه الجريدة إلى جبهة ابن نزيه : ٣ / ٣٧٦ - ٣٧٧ ونيوان الأنبي
للغزالي : ١ / ٢٧٨ - ٢٧٩ و ٣ / ٤٩ .